Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przybyli do Gileadu, potem do ziemi pod Hermonem,\* przyszli do Dan-Jaan, po czym skręcili do Sydonu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ruszyli do Gileadu i do okolic pod Hermonem, przybyli do Dan-Jaan, po czym skręcili do Sydonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie przybyli do Gileadu i do ziemi Dolnej Hadsy, a stamtąd przybyli do Dan-Jaan, potem skręcili do Sydonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszli do Galaad, i do ziemi dolnej Hadsy, a stamtąd przyszli do Dan Jaan i w okół Sydonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przez Jazer przeszli do Galaad i do ziemie niższej Hodsy, i przyszli do lasów Dan. A krążąc podle Sydonu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | następnie przybyli do Gileadu, do krainy Chittytów i do Kadesz, aż dotarli do Dan. I krążyli w okolicach Sydonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie poszli do Gileadu i do ziemi Chetejczyków, do Kadesz; a gdy doszli do Dan, skręcili od Dan w stronę Sydonu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie dotarli do Gileadu, do ziemi Tachtim-Chodszi, i przyszli do Dan-Jaan, i zawrócili w stronę Sydonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | weszli następnie do Gileadu, poszli do kraju Chetytów w Kadesz, potem udali się do Dan-Jaan i przyległych okolic, i dalej do Sydonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] doszli do Gilead i do kraju Chittytów koło Kadesz, dotarli do Dan i do Ijjon i zawrócili do Sydonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішли до Ґалаада і до землі Тавона, що є Адасай, і пішли до Данідани і Удани і обійшли до Сідони |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie przybyli do Gileadu i do krainy Tachtim – do Chodszi; potem dotarli do Dan–Jaan oraz w okolice Cydonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie weszli do Gileadu i ziemi Tachtim-Chodszi, i dalej do Dan-Jaan, i skręcili do Sydonu. |

1. 1) pod Hermonem, חרמון תחת , <x>100 24:6</x> L; w MT: Tachtim-Chodszi, חָדְׁשִי ּתַחְּתִים , hl. Inna em.: do ziemi Chetytów do Kadesz, החתים קדשה (pod. G L) ze względu na odległość leżącego nad Orontosem Kadesz wydaje się zbyt odległa na pn, a Kadesz Naftalickie zbyt odległe na pd; wg G: do ziemi Thabason, to jest Adasy, εἰς γῆν Θαβασων ἥ ἐστιν Αδασαι. [↑](#footnote-ref-2)